
N SERIES

OZARK

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Bill Dubuque | Mark Williams

EPISODE 4.08

"The Cousin of Death"

Dévastée par une perte énorme, Ruth se rend à Chicago pour se venger alors que Marty essaie de la dissuader de faire quelque chose qu'elle pourrait regretter.

Écrit par:

Chris Mundy

Réalisé par:

Amanda Marsalis

Date de la première:

29.04.2022

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Jessica Frances Dukes	...	Special Agent Maya Miller
Damian Young	...	Jim Rattelsdorf
Felix Solis	...	Omar Navarro
Alfonso Herrera	...	Javi Elizonndro
Adam Rothenberg	...	Mel Sattem
Joseph Sikora	...	Frank Cosgrove Jr.
Bruce Davison	...	Senator Randall Schafer
Veronica Falcón	...	Camila Elizonndro
Katrina Lenk	...	Clare Shaw
Trevor Long	...	Cade Langmore
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Killer Mike	...	Killer Mike
Carson Holmes	...	Three Langmore
Angelina Biron	...	9 Year-Old Ruth
Gavin Borders	...	7 Year-Old Wyatt
Chelsea Alana Rivera	...	Hotel Clerk
David de Vries	...	Barton Pinehurst

1

00:00:06 --> 00:00:09
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:30 --> 00:00:33
D'accord, tiens, trop facile. The Chronic.

3

00:00:33 --> 00:00:35
"Intro", ensuite "Fuck Wit Dre Day".

4

00:00:36 --> 00:00:37
Sticky Fingers.

5

00:00:39 --> 00:00:41
"Brown Sugar". Illmatique.

6

00:00:42 --> 00:00:43
"The Genesis".

7

00:00:45 --> 00:00:46
Le White Album.

8

00:00:47 --> 00:00:50
"Back in the U.S.S.R." Le Black Album.

9

00:00:50 --> 00:00:53
"Interlude", ensuite "December 4th".

10

00:00:53 --> 00:00:54
Red.

11

00:00:55 --> 00:00:56
Va chier !

12

00:00:56 --> 00:00:57
Ah oui.

13

00:00:58 --> 00:00:59
Tu connais pas ?

14

00:01:05 --> 00:01:06
Red de Taylor Swift ?

15

00:01:06 --> 00:01:09
Attention, une fois, deux fois...

16

00:01:10 --> 00:01:11
"State of Grace".

17

00:01:18 --> 00:01:19
La vache !

18

00:01:19 --> 00:01:22
J'ai l'impression
de plus sentir ma langue.

19

00:01:26 --> 00:01:28
Tu sens plus ta langue !

20

00:01:32 --> 00:01:36
Je me disais qu'on devrait mettre
des mégas enceintes

21

00:01:36 --> 00:01:38
sur le porche, pour dehors,

22

00:01:38 --> 00:01:41
comme dans les grands festivals.

23

00:01:41 --> 00:01:45
Et une maison d'hôtes, comme ça,
si on ne veut pas voir quelqu'un,

24

00:01:45 --> 00:01:47
on n'est pas obligés.

25

00:01:48 --> 00:01:53
Et une allée, là, devant,
tu sais, une allée circulaire,

26

00:01:53 --> 00:01:55
pour ne pas avoir à reculer.

27

00:01:56 --> 00:01:58
On met la piscine là-bas.

28

00:01:59 --> 00:02:02
Pour quoi faire, une piscine ?

29

00:02:02 --> 00:02:05
- Il faut toujours une piscine.
- Dixit ?

30

00:02:06 --> 00:02:09
C'est une grande baraque,
on doit avoir une piscine.

31

00:02:09 --> 00:02:10
Logique.

32

00:02:10 --> 00:02:14
Pourquoi on mettrait une piscine
puisque'on a un lac ?

33

00:02:14 --> 00:02:18
Je vais te dire, t'as pas idée
de ce que c'est, d'être blindé.

34

00:02:18 --> 00:02:21
Parce que tu le sais, toi, peut-être ?

35

00:02:22 --> 00:02:23
Non.

36

00:02:25 --> 00:02:26
Je sais pas.

37

00:02:49 --> 00:02:53
Tu devrais arrêter de venir pioncer ici.

38

00:02:54 --> 00:02:55

Oui, je sais.

39

00:02:56 --> 00:02:58

Tu veux savoir un truc ?

40

00:03:01 --> 00:03:02

J'ai le vertige.

41

00:03:04 --> 00:03:08

J'hallucine ! Qu'est-ce que tu racontes ?

42

00:03:08 --> 00:03:11

Tu viens ici toutes les nuits.

43

00:03:11 --> 00:03:12

Je sais.

44

00:03:14 --> 00:03:15

C'est pas débile ?

45

00:03:26 --> 00:03:27

Putain de merde !

46

00:04:07 --> 00:04:10

Vous allez me nettoyer un truc,
et aller à Chicago.

47

00:04:12 --> 00:04:15

D'accord.

Vous pouvez m'en dire plus, Javi ?

48

00:04:16 --> 00:04:18

On a rendez-vous demain matin chez Shaw.

49

00:04:18 --> 00:04:20

Je veux renégocier notre accord.

50

00:04:22 --> 00:04:25

OK. Nettoyer quoi ? De quoi il s'agit ?

51

00:04:26 --> 00:04:27
Je dois nettoyer quoi ?

52

00:04:30 --> 00:04:32
Je me suis occupé de la bouseuse.

53

00:04:36 --> 00:04:37
Ah bon ?

54

00:04:38 --> 00:04:40
Pourquoi vous avez fait ça, putain ?

55

00:04:40 --> 00:04:43
Mon oncle aurait dû le faire
quand elle a tué Del.

56

00:04:44 --> 00:04:45
C'est réglé.

57

00:04:45 --> 00:04:48
Faites le ménage, et on se voit à Chicago.

58

00:04:48 --> 00:04:49
Très bien.

59

00:04:53 --> 00:04:56
On doit nettoyer son merdier
et aller à Chicago.

60

00:04:56 --> 00:04:58
Réunion chez Shaw demain matin.

61

00:04:59 --> 00:05:01
Tu ne lui as pas parlé de Ruth ?

62

00:05:04 --> 00:05:05
Pour quoi faire ?

63

00:05:05 --> 00:05:07
Elle veut le tuer.

64

00:05:07 --> 00:05:11
Oui, mais si je le lui dis,
je la mets en danger sans raison.

65

00:05:11 --> 00:05:15
Lui éviter une balle pour nous protéger,
c'est une bonne raison.

66

00:05:15 --> 00:05:18
Il la tuerait pour y avoir pensé.

67

00:05:18 --> 00:05:19
On n'y peut rien.

68

00:05:20 --> 00:05:23
- Bien sûr que si.
- Il n'y a rien de personnel.

69

00:05:23 --> 00:05:24
C'est Ruth.

70

00:05:24 --> 00:05:26
Tu peux nous laisser discuter,
ton père et moi ?

71

00:05:27 --> 00:05:30
Non. Qu'est-ce que vous allez trouver,
comme solution ?

72

00:05:30 --> 00:05:32
Elle parle de tuer quelqu'un.

73

00:05:33 --> 00:05:36
Je cherche un moyen de nous protéger.

74

00:05:38 --> 00:05:40
- Tu m'emmènes au motel ?

- Arrête, Jonah.

75

00:05:40 --> 00:05:43

- Oui.

- Tu peux nous donner une minute ?

76

00:05:52 --> 00:05:53

J'ai raison.

77

00:05:55 --> 00:05:57

Non. Tu cèdes à l'émotion.

78

00:05:57 --> 00:05:59

- Tu te fous de moi ?

- D'accord, désolé.

79

00:05:59 --> 00:06:02

- Je vais t'arracher la langue !

- Désolé...

80

00:06:02 --> 00:06:05

- Je cède à l'émotion !

- Soyons rationnels.

81

00:06:05 --> 00:06:06

C'est ce que je suis.

82

00:06:06 --> 00:06:08

Si Javi meurt, adieu l'appui de Navarro.

83

00:06:09 --> 00:06:11

- Il ne mourra pas.

- On est foutus.

84

00:06:11 --> 00:06:14

Tu prônes toujours
la sécurité avant tout !

85

00:06:14 --> 00:06:17

Assurer notre sécurité,
c'est lui parler de Ruth.

86

00:06:17 --> 00:06:20
- Pourquoi tu ne l'admet pas ?
- C'est des conneries.

87

00:06:20 --> 00:06:23
Tu penses à la fondation,
pas à la sécurité.

88

00:06:23 --> 00:06:27
Tu t'évertues à ce que rien
ne compromette l'accord avec Clare.

89

00:06:28 --> 00:06:30
Est-ce que je veux que Javi meure,

90

00:06:31 --> 00:06:34
et foutre en l'air
tout ce qu'on a sacrifié ?

91

00:06:34 --> 00:06:35
Non.

92

00:06:36 --> 00:06:37
Alors oui, je veux le prévenir.

93

00:06:38 --> 00:06:40
Je ne l'enverrai pas à l'abattoir. Point.

94

00:06:41 --> 00:06:43
Elle y va toute seule.

95

00:06:45 --> 00:06:46
Tu l'aimes bien, je sais.

96

00:06:47 --> 00:06:50
Tu ne vas peut-être pas le croire,
mais moi aussi.

97

00:06:50 --> 00:06:54

Mais elle ne réfléchit pas
aux répercussions sur nous.

98

00:06:54 --> 00:06:56

Elle est secouée. Son cousin est mort.

99

00:06:56 --> 00:06:59

Elle veut tuer Javi, bordel.

100

00:06:59 --> 00:07:02

Elle ne sait même pas quelle tête il a.

101

00:07:02 --> 00:07:04

Comment elle va le trouver ?

102

00:07:04 --> 00:07:06

Et si elle le trouve, comment elle fera ?

103

00:07:07 --> 00:07:08

J'hallucine !

104

00:07:10 --> 00:07:13

Tu ne comprends toujours pas
le pouvoir de la volonté ?

105

00:08:53 --> 00:08:56

Je veux savoir
où ce Javi crèche dans les Ozarks.

106

00:08:56 --> 00:08:58

Je sais pas.

107

00:08:58 --> 00:09:01

Il était chez Helen,
mais les proprios sont rentrés.

108

00:09:01 --> 00:09:04

S'il vous plaît,
dites-moi un truc, un détail.

109

00:09:04 --> 00:09:06
C'est trop dangereux.

110
00:09:07 --> 00:09:09
Il a tué Wyatt.

111
00:09:10 --> 00:09:11
Oui, je sais.

112
00:09:12 --> 00:09:15
J'ai juste besoin d'un coup de main.

113
00:09:18 --> 00:09:19
Une piste.

114
00:09:19 --> 00:09:20
S'il te plaît.

115
00:09:23 --> 00:09:24
Je t'en supplie.

116
00:09:29 --> 00:09:31
Pourquoi tu la regardes en coin ?

117
00:09:31 --> 00:09:33
Qu'est-ce que tu sais ?

118
00:09:41 --> 00:09:42
S'il te plaît.

119
00:09:44 --> 00:09:47
Si Wyatt a jamais compté pour toi...

120
00:09:50 --> 00:09:54
Il retrouve mes parents demain
chez Shaw à Chicago.

121
00:09:54 --> 00:09:55
Je connais pas l'heure.

122
00:09:56 --> 00:09:57
Merci.

123
00:10:16 --> 00:10:17
C'est lui.

124
00:10:18 --> 00:10:20
Annuaire de son école de commerce.

125
00:10:21 --> 00:10:24
ATOUTS DU JEUNE DIPLÔMÉ

126
00:10:24 --> 00:10:25
Ça va aller.

127
00:10:54 --> 00:10:55
Vous êtes venue me tuer ?

128
00:10:56 --> 00:10:59
Sache qu'on y a bien songé, mais...

129
00:11:00 --> 00:11:02
on t'est redevables.

130
00:11:03 --> 00:11:05
Qu'est-ce que ça veut dire ?

131
00:11:05 --> 00:11:08
Que si tu veux tuer Javi,
on te laissera faire.

132
00:11:11 --> 00:11:13
Vous êtes disposés à me le livrer ?

133
00:11:14 --> 00:11:16
Là, il est en vol pour le Mexique.

134
00:11:16 --> 00:11:19
Il ne reviendra pas

avant deux, trois mois, mais...

135

00:11:20 --> 00:11:23
à son retour, si tu y tiens toujours,

136

00:11:23 --> 00:11:24
on fera ce qu'il faut.

137

00:11:26 --> 00:11:27
Parce que vous me le devez ?

138

00:11:29 --> 00:11:30
C'est ça.

139

00:11:33 --> 00:11:34
Combien de mois ?

140

00:11:35 --> 00:11:36
Je sais pas trop.

141

00:11:36 --> 00:11:38
Trois, peut-être.

142

00:11:41 --> 00:11:43
Vous me le promettez ?

143

00:11:43 --> 00:11:45
Je saurai vous le rappeler.

144

00:11:46 --> 00:11:47
Je n'en doute pas.

145

00:11:49 --> 00:11:50
Je te le promets.

146

00:11:53 --> 00:11:55
Alors d'accord.

147

00:12:07 --> 00:12:09

Putain de menteuse.

148

00:12:20 --> 00:12:23

Une réservation pour deux nuits.
C'est bien ça ?

149

00:12:23 --> 00:12:24

C'est ça.

150

00:12:25 --> 00:12:27

Le penthouse est-il disponible ?

151

00:12:30 --> 00:12:36

La suite Richard Daley est vacante
au prix de 1 300 \$ la nuit.

152

00:12:36 --> 00:12:38

Souhaitez-vous changer ?

153

00:12:39 --> 00:12:40

Pourquoi se priver ?

154

00:12:42 --> 00:12:44

Excusez-moi. Le travail.

155

00:12:47 --> 00:12:50

J'espère
qu'il n'y a pas de mauvaise nouvelle.

156

00:12:50 --> 00:12:54

Je suis à la ferme des Snell, et...

157

00:12:55 --> 00:12:57

ça grouille de flics.

158

00:12:58 --> 00:12:59

Votre clé, monsieur.

159

00:13:03 --> 00:13:07

Venez à Chicago et apportez

les comptes des enfants de mon oncle.

160

00:13:08 --> 00:13:10

C'est un problème ?

161

00:13:11 --> 00:13:12

Non.

162

00:13:13 --> 00:13:15

- Il y a autre chose ?

- Non.

163

00:13:16 --> 00:13:17

C'est tout.

164

00:13:29 --> 00:13:30

APPEL REFUSÉ

165

00:14:04 --> 00:14:05

Il me faut un flingue.

166

00:14:05 --> 00:14:08

Tu m'as dissuadé de faire la même chose.

167

00:14:08 --> 00:14:09

J'ai eu tort.

168

00:14:11 --> 00:14:14

Et qui je dois remercier
de s'être occupé de Darlene ?

169

00:14:15 --> 00:14:17

T'as pas envie de le savoir.

170

00:14:24 --> 00:14:25

Il est clean.

171

00:14:26 --> 00:14:27

Et intraquable.

172

00:14:29 --> 00:14:31
Surtout, jette-le après usage.

173

00:14:33 --> 00:14:33

Oui.

174

00:14:34 --> 00:14:36
Ne te prends pas la tête.

175

00:14:36 --> 00:14:37

Vas-y tranquille.

176

00:14:38 --> 00:14:40

Presse la détente comme tu respires.

177

00:14:41 --> 00:14:43

Je te paierai un coup à ton retour.

178

00:15:29 --> 00:15:31

Dégagez de là !

179

00:15:39 --> 00:15:41

Vous me fliquez ?

180

00:15:41 --> 00:15:44

Wendy m'a briefée, j'attends,
vous m'aidez le moment venu.

181

00:15:46 --> 00:15:50

Je veux juste m'assurer que tu vas bien.

182

00:15:57 --> 00:16:01

La shérif Guerrero m'a dit
que tu avais signalé les meurtres.

183

00:16:01 --> 00:16:05

Oui. J'aurais pas appelé
si j'allais buter ce salopard, si ?

184

00:16:06 --> 00:16:08
Elle m'a demandé où tu étais.

185
00:16:09 --> 00:16:11
Vous lui avez dit quoi ?

186
00:16:11 --> 00:16:16
Que je n'en avais aucune idée,
mais que je me renseignerais.

187
00:16:17 --> 00:16:20
Je peux t'aider à monter une histoire.

188
00:16:20 --> 00:16:22
Dis-moi ce que je dois dire.

189
00:16:22 --> 00:16:24
Continuez à faire l'innocent.

190
00:16:25 --> 00:16:26
Elle avait l'air préoccupée.

191
00:16:27 --> 00:16:30
Bon, j'irai bientôt la voir.

192
00:16:31 --> 00:16:32
Et...

193
00:16:36 --> 00:16:38
je suis un peu inquiet.

194
00:16:40 --> 00:16:44
J'ai besoin d'une minute
pour me remettre les idées en place.

195
00:16:46 --> 00:16:47
C'est tout, tu es sûre ?

196
00:16:51 --> 00:16:52
Oui.

197

00:16:53 --> 00:16:54

Ça va ?

198

00:16:56 --> 00:16:59

C'est vous que ça intéresse
ou la fondation ?

199

00:16:59 --> 00:17:03

C'est moi. Je veux savoir si tu vas bien.

200

00:17:07 --> 00:17:08

Oui, ça va.

201

00:17:10 --> 00:17:11

Vous inquiétez pas pour moi.

202

00:17:59 --> 00:18:03

Bonjour, maman. Comment ça se passe ?

203

00:18:03 --> 00:18:05

Ça va ? On te traite bien ?

204

00:18:06 --> 00:18:07

Oui.

205

00:18:08 --> 00:18:12

Tout le monde sait que mon oncle
m'a passé le flambeau ?

206

00:18:14 --> 00:18:15

Oui. Je suis inquiète.

207

00:18:17 --> 00:18:19

Je serai là dans deux jours.

208

00:18:20 --> 00:18:22

Il peut s'en passer, des choses,
en deux jours.

209

00:18:23 --> 00:18:25
Je ne vais pas perdre le royaume.

210

00:18:27 --> 00:18:29
Je serai là après-demain.

211

00:18:30 --> 00:18:31
D'accord.

212

00:18:32 --> 00:18:36
Je règle les affaires
que ton frère a laissé en plan.

213

00:18:39 --> 00:18:41
Tu joues pas les play-boys, hein ?

214

00:18:42 --> 00:18:43
Ne t'inquiète pas.

215

00:18:44 --> 00:18:46
Tu vas être très fière de moi.

216

00:18:47 --> 00:18:48
Je te le promets.

217

00:20:16 --> 00:20:17
T'es où ?

218

00:20:18 --> 00:20:19
Ça va ?

219

00:20:20 --> 00:20:21
Comment c'est possible ?

220

00:20:23 --> 00:20:25
Je sais pas.

221

00:20:28 --> 00:20:30
Je n'y comprends rien.

222
00:20:34 --> 00:20:35
Je sais.

223
00:20:35 --> 00:20:37
Alors, t'es où ?

224
00:20:43 --> 00:20:46
Et les flics, ils disent quoi ?

225
00:20:46 --> 00:20:48
Ruth, tu sais qui a fait ça, pas vrai ?

226
00:20:49 --> 00:20:50
C'est là que tu es ?

227
00:20:52 --> 00:20:53
Rentre à la maison.

228
00:20:55 --> 00:20:57
Bientôt, je te le promets.

229
00:20:59 --> 00:21:01
Wyatt ne serait pas d'accord.

230
00:21:02 --> 00:21:03
S'il te plaît.

231
00:21:04 --> 00:21:05
Je t'aime.

232
00:21:41 --> 00:21:43
Putain, Ruth, où elles sont ?

233
00:21:44 --> 00:21:47
Je sais que t'as pris
mes putains de clopes.

234
00:21:48 --> 00:21:49

Tu m'entends ?

235

00:21:49 --> 00:21:51

Je sais que tu dors pas, chérie.

236

00:21:52 --> 00:21:53

Je sais que tu m'entends.

237

00:21:56 --> 00:21:58

Allez, dis à papa où tu les as planquées.

238

00:22:01 --> 00:22:05

SOUDURE LANGMORE

239

00:22:05 --> 00:22:08

Tu crois que j'ai besoin de ça ?
Vivre dans une décharge ?

240

00:22:08 --> 00:22:11

Comme si c'était mieux d'où tu viens.

241

00:22:11 --> 00:22:12

M'en parle pas.

242

00:22:12 --> 00:22:16

J'ai quitté un taudis pour un autre
et un trou du cul pour un autre.

243

00:22:18 --> 00:22:21

Tu fous quoi, là ? Les gamins dorment.

244

00:22:21 --> 00:22:24

- Depuis quand ça t'arrête ?
- Depuis toujours.

245

00:22:25 --> 00:22:26

Et quand je suis au boulot

246

00:22:26 --> 00:22:30

et que tu les laisses seuls

pour aller je ne sais où ?

247

00:22:30 --> 00:22:31
T'en as rien à foutre.

248

00:22:31 --> 00:22:33
Ferme-la.

249

00:22:33 --> 00:22:36
Ou quoi, grosse merde ?
Tu vas chialer comme un môme ?

250

00:22:36 --> 00:22:38
Parce que t'es pas un homme, c'est clair.

251

00:22:38 --> 00:22:42
- Wyatt.
- Vous êtes tous des merdes. Je me tire.

252

00:22:42 --> 00:22:43
Fous le camp !

253

00:22:43 --> 00:22:46
Dégage et ne reviens pas, salope.

254

00:23:13 --> 00:23:15
La même chose à emporter.

255

00:23:30 --> 00:23:32
Tiens, ma grande.

256

00:23:40 --> 00:23:44
Non seulement ses employés le détestent,
mais ses clients aussi...

257

00:23:45 --> 00:23:48
- Le mec se maquille.
- Oui, il est à fond dans son truc.

258

00:23:48 --> 00:23:51

- C'est son délire. Il a le droit.
- Carrément.

259

00:23:51 --> 00:23:53
- Il vient de Floride ?
- Oui.

260

00:23:53 --> 00:23:56
- Son autre business est là-bas.
- Et il paie pas d'impôts.

261

00:23:56 --> 00:23:59
Ça m'étonne pas. Je comprends.

262

00:23:59 --> 00:24:03
Excusez-moi. Je voulais vous dire
que je vous kiffe.

263

00:24:04 --> 00:24:05
C'est sympa. Merci.

264

00:24:08 --> 00:24:09
Enfin, bref...

265

00:24:10 --> 00:24:11
T'écoutes quoi ?

266

00:24:13 --> 00:24:16
Rien. Je suis scotchée dans le passé.

267

00:24:21 --> 00:24:22
C'est pas con !

268

00:24:33 --> 00:24:39
J'ai l'impression qu'il déteste New York
autant que ça lui manque.

269

00:24:40 --> 00:24:42
Et il n'a que 20 piges.

270

00:24:42 --> 00:24:45
Tu sais, quand j'écoute ce morceau,
je me dis,

271
00:24:46 --> 00:24:49
il habite dans le Queens,
et de là-bas, on voit Manhattan.

272
00:24:50 --> 00:24:55
Ça donne de l'espoir et c'est cruel.
Les deux à la fois.

273
00:24:57 --> 00:25:02
Vous vous êtes déjà demandé
s'il échangerait ce disque contre...

274
00:25:02 --> 00:25:05
la vie de merde qu'il a eue ?

275
00:25:07 --> 00:25:09
Si tu te poses la question...

276
00:25:13 --> 00:25:15
tu devrais freiner le café.

277
00:25:16 --> 00:25:17
Moi ?

278
00:25:19 --> 00:25:20
Je dors jamais.

279
00:25:21 --> 00:25:22
Pourquoi ?

280
00:25:23 --> 00:25:24
Pas le choix.

281
00:26:37 --> 00:26:39
Shaw Medical Solutions, bonjour.

282

00:26:39 --> 00:26:40
Le bureau de Clare Shaw.

283
00:26:40 --> 00:26:41
Oui, un instant.

284
00:26:44 --> 00:26:45
Bureau de Clare Shaw.

285
00:26:45 --> 00:26:47
Bonjour, c'est Charlotte Byrde.

286
00:26:47 --> 00:26:52
J'appelle pour avoir confirmation
de l'heure de notre rendez-vous.

287
00:26:54 --> 00:26:56
Dix heures.

288
00:26:56 --> 00:26:58
D'accord. Dix heures. Merci.

289
00:28:51 --> 00:28:55
Je propose qu'on établisse
une relation à long terme.

290
00:28:55 --> 00:29:01
Je suis prêt à m'engager sur cinq ans,
immédiatement, avec une réduction de 20 %.

291
00:29:02 --> 00:29:05
Les accords sur les dons
à votre organisation politique

292
00:29:05 --> 00:29:07
peuvent être négociés à part.

293
00:29:08 --> 00:29:09
Ça sent le coup fourré.

294

00:29:10 --> 00:29:11
Pas de coup fourré.

295

00:29:12 --> 00:29:13
Une indemnisation juste.

296

00:29:15 --> 00:29:20
En contrepartie, je reçois
des stock-options de Shaw Medical.

297

00:29:21 --> 00:29:22
C'est impossible.

298

00:29:23 --> 00:29:27
Vous donner des stock-options
équivalent à tout rendre public.

299

00:29:28 --> 00:29:30
Ce qui est inconcevable.

300

00:29:31 --> 00:29:34
Cet accord est crucial pour vous, non ?

301

00:29:36 --> 00:29:37
Oui.

302

00:29:37 --> 00:29:38
C'est crucial.

303

00:29:38 --> 00:29:41
D'où la nécessité
d'un moment de réflexion.

304

00:29:42 --> 00:29:45
Rentrez au Mexique
et organisez votre infrastructure.

305

00:29:45 --> 00:29:50
Clare vous confirmera qu'il est complexe
de réformer une entreprise familiale.

306

00:29:50 --> 00:29:52

Ma mère en sera la bénéficiaire.

307

00:29:52 --> 00:29:55

Elle n'est pas fichée.

C'est une simple citoyenne.

308

00:29:55 --> 00:29:59

Mais elle est la sœur et la mère
de chefs d'un cartel.

309

00:30:03 --> 00:30:06

Je crois

que ce que Clare essaie de dire, c'est,

310

00:30:06 --> 00:30:09

comment justifie-t-on

le rôle de votre mère dans l'entreprise ?

311

00:30:09 --> 00:30:10

Je veux dire...

312

00:30:11 --> 00:30:14

les sociétés émettent des stock-options

313

00:30:14 --> 00:30:17

et les actionnaires, en général,
ont une légitimité.

314

00:30:20 --> 00:30:23

Si l'entreprise marche,
vos actionnaires sont ravis.

315

00:30:24 --> 00:30:27

La perception fluctue.

316

00:30:28 --> 00:30:30

Comme les rapports de force.

317

00:30:33 --> 00:30:35

Par exemple,
quand j'étais à l'école de commerce,

318

00:30:36 --> 00:30:40
j'avais un prof qui me traitait toujours,
disons...

319

00:30:40 --> 00:30:42
moins bien que mes camarades.

320

00:30:43 --> 00:30:44
Il est devenu directeur,

321

00:30:44 --> 00:30:47
il m'a invité à dîner
pour parler d'une donation.

322

00:30:48 --> 00:30:51
Il a trouvé un moyen d'intégrer
mon entreprise familiale

323

00:30:51 --> 00:30:53
au plan de dotation de l'école.

324

00:30:55 --> 00:30:58
À ce propos, vous avez l'état financier

325

00:30:58 --> 00:31:01
du portefeuille de mon oncle ?

326

00:31:05 --> 00:31:08
J'aimerais tout transférer
au nom de ma mère.

327

00:31:11 --> 00:31:15
Mais ça appartient
aux enfants de votre oncle.

328

00:31:17 --> 00:31:18
C'est la famille.

329

00:31:19 --> 00:31:21

On va les choyer, j'y veillerai.

330

00:32:11 --> 00:32:14

Dégage, connasse ! Reste pas au milieu !

331

00:32:33 --> 00:32:33

Je vois.

332

00:32:34 --> 00:32:37

- C'est un mélange des deux.

- Oui. Enfin...

333

00:32:37 --> 00:32:39

Putain, t'es qu'une dégonflée !

334

00:32:39 --> 00:32:41

Putain de merde ! Merde.

335

00:32:45 --> 00:32:46

Putain.

336

00:32:46 --> 00:32:47

Quoi ?

337

00:32:47 --> 00:32:51

"Quoi ?" Tu plaisantes ?

Qu'est-ce que t'allais faire ?

338

00:32:51 --> 00:32:55

Ça compte pas, j'ai pas pu.

Je me suis figée.

339

00:32:55 --> 00:32:57

Et c'est préférable, Ruth.

340

00:32:57 --> 00:32:59

Non, pas quand on veut tuer quelqu'un.

341

00:33:00 --> 00:33:03
Ça veut dire que tu tiens à la vie,

342
00:33:03 --> 00:33:06
tu ne la foutras pas en l'air pour Javi.

343
00:33:06 --> 00:33:09
- La ferme, psy de mes fesses.
- C'est vrai.

344
00:33:09 --> 00:33:10
Non, je suis une loseuse !

345
00:33:11 --> 00:33:15
Non. Tu es quelqu'un de bien.
Mais, là, tu te sens merdeuse.

346
00:33:15 --> 00:33:19
Wendy m'a menti.
Vous deviez m'aider à le choper.

347
00:33:19 --> 00:33:22
Elle voulait te donner le temps
de te calmer.

348
00:33:22 --> 00:33:23
Mon cul !

349
00:33:23 --> 00:33:27
Elle protégeait votre putain d'association
de branleurs Byrde,

350
00:33:27 --> 00:33:29
ou quel que soit son nom.

351
00:33:31 --> 00:33:33
Vous savez que j'ai raison.

352
00:33:33 --> 00:33:36
Je n'avais qu'à appuyer sur la détente.

353

00:33:36 --> 00:33:39
Tu ne l'as pas fait,
ça veut bien quelque chose.

354

00:33:39 --> 00:33:42
Non. Ça veut dire
que je suis bonne à rien.

355

00:33:42 --> 00:33:44
Rentre chez toi, d'accord ?

356

00:33:44 --> 00:33:47
C'est fini. Tu ne peux pas faire ça,
c'est tout.

357

00:33:47 --> 00:33:50
Rentre chez toi. Tu m'entends ?

358

00:33:53 --> 00:33:54
Oui.

359

00:34:27 --> 00:34:29
Salut. C'est Wyatt, laissez un message.

360

00:34:30 --> 00:34:32
Ils cherchent des bureaux, Wy.

361

00:34:33 --> 00:34:38
Ils visitent des bureaux,
se tapent des déjeuners d'affaires,

362

00:34:38 --> 00:34:40
et signent des contrats.

363

00:34:48 --> 00:34:50
Salut. C'est Wyatt, laissez un message.

364

00:34:51 --> 00:34:54
Ils se construisent la vie
qu'on aurait dû avoir.

365

00:35:32 --> 00:35:36

Évidemment, tout le paysage éducatif
a subi un coup dur financier.

366

00:35:37 --> 00:35:40

Malheureusement, nous étions
plus endettés que la plupart.

367

00:35:42 --> 00:35:44

Pas très bonne pub,
pour une école de commerce.

368

00:35:48 --> 00:35:50

J'ai de la chance.

369

00:35:53 --> 00:35:56

Le secteur du carrelage
ne connaît pas la crise.

370

00:35:56 --> 00:36:00

Je suis en train
de diversifier mon entreprise familiale.

371

00:36:01 --> 00:36:04

J'investis dans l'industrie pharmaceutique

372

00:36:04 --> 00:36:09

et on commence à se positionner
dans le jeu et l'hôtellerie.

373

00:36:11 --> 00:36:12

Bonne idée.

374

00:36:18 --> 00:36:22

Vous êtes en position de faire
une donation à votre ancienne école.

375

00:36:23 --> 00:36:25

Anonyme. Cela va de soi.

376

00:36:33 --> 00:36:34
Qu'est-ce qui va de soi ?

377

00:36:35 --> 00:36:36
Eh bien,

378

00:36:38 --> 00:36:40
pour vous préserver des quémandeurs.

379

00:36:45 --> 00:36:46
Je peux être franc ?

380

00:36:47 --> 00:36:47
Bien sûr.

381

00:36:48 --> 00:36:49
J'ai toujours cru

382

00:36:50 --> 00:36:54
que mon sens des affaires
ne suscitait pas votre intérêt,

383

00:36:54 --> 00:36:56
à l'époque où j'étais étudiant.

384

00:36:57 --> 00:36:59
Je vous trouvais juste...

385

00:37:01 --> 00:37:02
très introverti.

386

00:37:06 --> 00:37:09
J'étais l'un des plus sociables
de la classe.

387

00:37:14 --> 00:37:16
J'ai dû faire une erreur de jugement.

388

00:37:44 --> 00:37:45

Merci, messieurs.

389

00:37:47 --> 00:37:48

S'il vous plaît.

390

00:37:50 --> 00:37:51

Je vous en prie.

391

00:37:53 --> 00:37:56

Je vais passer aux toilettes.

392

00:37:56 --> 00:37:58

Veillez m'excuser.

393

00:38:31 --> 00:38:33

Il y a un problème ?

394

00:38:33 --> 00:38:36

Je vous offre deux millions,

395

00:38:36 --> 00:38:39

mais je veux mon nom sur la façade.

396

00:38:40 --> 00:38:41

Ou alors...

397

00:38:43 --> 00:38:45

je vous casse la gueule,

398

00:38:45 --> 00:38:48

et la donation reste anonyme.

399

00:38:54 --> 00:38:55

Pardon ?

400

00:38:57 --> 00:38:59

Vous m'avez entendu.

401

00:39:00 --> 00:39:02

Pourquoi feriez-vous ça ?

402

00:39:37 --> 00:39:38

On vous enverra un chèque.

403

00:39:44 --> 00:39:48

- On vivait dans la zone normale.

- Oui.

404

00:39:48 --> 00:39:52

- Les gens avaient des chevaux en liberté...

- Comment c'était, l'Iowa ?

405

00:39:52 --> 00:39:53

- Super.

- Oui ?

406

00:39:53 --> 00:39:55

J'ai adoré. Je vous invite.

407

00:39:55 --> 00:39:57

- J'adorais l'Iowa.

- On ne connaît pas.

408

00:39:59 --> 00:40:02

- Tu n'aimes pas l'Iowa ?

- J'ai rien contre.

409

00:40:02 --> 00:40:04

C'est beau, très vallonné.

410

00:40:06 --> 00:40:08

La note est payée ?

411

00:40:16 --> 00:40:18

On va à son bureau.

412

00:40:19 --> 00:40:22

Excusez-moi, mais vous vous croyez où ?

413

00:40:22 --> 00:40:25
Vous m'avez dit
qu'il était reparti au Mexique.

414
00:40:27 --> 00:40:28
J'ai menti.

415
00:40:29 --> 00:40:31
Je suis larguée. Que se passe-t-il ?

416
00:40:31 --> 00:40:34
Je vous l'ai dit, on va à votre bureau.

417
00:40:34 --> 00:40:36
Pas avant d'avoir une explication.

418
00:40:37 --> 00:40:39
Tu as dit que tu rentrais.

419
00:40:40 --> 00:40:41
Non.

420
00:40:42 --> 00:40:44
Vous m'avez dit de rentrer.

421
00:40:46 --> 00:40:47
Nuance.

422
00:40:52 --> 00:40:54
Quelqu'un peut m'expliquer
ce qui se passe.

423
00:40:54 --> 00:40:58
Je ne vais pas rester là
à me laisser intimider.

424
00:40:58 --> 00:41:00
Dites-lui de nous emmener à son bureau

425
00:41:00 --> 00:41:03

ou je lui tire une balle dans le crâne
ici même.

426

00:42:09 --> 00:42:11

- Appelez ce connard.

- Qui ?

427

00:42:12 --> 00:42:13

Ce n'est pas ce que tu veux.

428

00:42:14 --> 00:42:15

Ah bon, Marty ?

429

00:42:16 --> 00:42:20

Développez, qu'est-ce que je fais
que je ne veux donc pas ?

430

00:42:20 --> 00:42:23

Quelqu'un va m'expliquer ce qui se passe ?

431

00:42:23 --> 00:42:25

- Javi a tué son cousin.

- Appelez.

432

00:42:25 --> 00:42:27

Je sais que tu as beaucoup de chagrin,

433

00:42:27 --> 00:42:31

mais tu vas mettre la vie
de tout le monde en danger.

434

00:42:31 --> 00:42:33

Mettre la vie de Jonah en danger.

435

00:42:34 --> 00:42:35

Elle s'en fiche.

436

00:42:39 --> 00:42:40

Regarde-moi.

437

00:42:41 --> 00:42:44
Quand j'ai eu peur qu'on soit tués,

438
00:42:44 --> 00:42:47
je t'ai demandé à toi,
de t'occuper de mes enfants.

439
00:42:48 --> 00:42:51
Parce que tu es quelqu'un de bien.
Et j'ai confiance en toi.

440
00:42:55 --> 00:42:56
Je te connais bien.

441
00:43:00 --> 00:43:02
Tu ne veux pas faire ça.

442
00:43:10 --> 00:43:11
C'est dingue.

443
00:43:14 --> 00:43:17
Dire que j'adorais vous écouter parler.

444
00:43:20 --> 00:43:22
Je peux vous donner de l'argent.

445
00:43:22 --> 00:43:27
Donnez-moi votre prix.
Nous avons des coffres au bureau.

446
00:43:27 --> 00:43:28
Dites un chiffre.

447
00:43:28 --> 00:43:30
Ferme ta gueule, pétasse !

448
00:43:30 --> 00:43:32
Ruth, s'il te plaît.

449
00:43:32 --> 00:43:37

Si Javi meurt, tout ce pour quoi
on a travaillé s'effondre.

450

00:43:39 --> 00:43:41
Bienvenue dans mon monde pourri.

451

00:43:50 --> 00:43:52
Vous savez avec qui vous bossez ?

452

00:43:52 --> 00:43:56
Ils vont réduire à néant
tout ce que vous avez construit,

453

00:43:57 --> 00:44:01
et s'arrangeront pour vous faire croire
que ce sera différent la prochaine fois.

454

00:44:03 --> 00:44:04
Parce que vous voulez y croire.

455

00:44:06 --> 00:44:09
Ils vous donneront l'impression
d'être empathiques.

456

00:44:12 --> 00:44:14
Mais Wendy,

457

00:44:14 --> 00:44:16
elle n'a pas d'états d'âme.

458

00:44:17 --> 00:44:21
Elle vous arrachera le cœur avec les dents

459

00:44:21 --> 00:44:24
si ça lui permet d'atteindre son but.

460

00:44:26 --> 00:44:30
C'est une putain de prédatrice
qui ne sait même plus pourquoi elle tue.

461

00:44:36 --> 00:44:37

Quant à Marty...

462

00:44:41 --> 00:44:43

il fait mine de se soucier,

463

00:44:45 --> 00:44:48

mais il n'a pas de véritables émotions.

464

00:44:48 --> 00:44:53

Ou sa bourgeoise le tient par les couilles
et il ne sait plus qui il est.

465

00:44:56 --> 00:44:57

Vous croyez vraiment

466

00:44:58 --> 00:45:03

que tout ce que vous faites,
c'est pour protéger votre famille ?

467

00:45:05 --> 00:45:07

Vous êtes barrés à ce point-là ?

468

00:45:12 --> 00:45:14

Ils volent des business.

469

00:45:15 --> 00:45:20

Forment leurs enfants à toutes les étapes
de leur trafic de drogues.

470

00:45:27 --> 00:45:29

Ils ont fait tuer des gens.

471

00:45:31 --> 00:45:34

Franchement,
vous avez gobé leurs histoires à la con ?

472

00:45:34 --> 00:45:35

Ça suffit !

473

00:45:54 --> 00:45:56
Javi, c'est Wendy Byrde.

474
00:45:57 --> 00:46:00
Je sais qu'il est tard,
mais on est au bureau de Clare.

475
00:46:00 --> 00:46:03
On l'a convaincue
de vous donner les stock-options.

476
00:46:04 --> 00:46:08
Elle s'occupe des papiers,
donc si vous pouviez passer,

477
00:46:08 --> 00:46:12
on pourrait vous les remettre
avant votre départ pour Mexico.

478
00:46:14 --> 00:46:15
Super.

479
00:46:16 --> 00:46:17
À tout de suite.

480
00:46:19 --> 00:46:21
On met le champagne au frais.

481
00:46:30 --> 00:46:32
Rien ne t'y oblige.

482
00:46:34 --> 00:46:36
Tu peux agir autrement.

483
00:46:40 --> 00:46:41
Elle le sait.

484
00:46:45 --> 00:46:47
Je m'en veux de t'avoir déçue.

485

00:47:19 --> 00:47:21
Félicitations. Alors...

486
00:49:25 --> 00:49:27
Quelle est la part de vérité ?

487
00:49:28 --> 00:49:30
Il faut tout nettoyer.

N SERIES

O ZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.